

ДВУЯЗЫЧИЕ- НОРМА СОВРЕМЕННОГО ОБЩЕСТВА

Жалолова Насиба Бахромжон кизи
студентка 2курса ТерГУ

Аннотация:

в данной статье рассматриваются современные достижения науки в области теории билингвизма, выросшей на базе языковых контактов, а также рассматриваются ведущие аспекты билингвизма – лингвистический, психологический, педагогический.

Ключевые слова: многоязычие, билингвизм, теория, аспекты, наука, достижения.

Явления массового двуязычия и многоязычия стали нормой современного общества. Необычайная многогранность билингвизма породила множество билингвиальных теорий и аспектов. Расширяющиеся и углубляющиеся связи в политической, экономической, научной, производственной, культурной, спортивной и так далее областях способствуют возникновению массового двуязычия и многоязычия. Речевое общение в рамках тесных языковых контактов интересует различных специалистов, в том числе лингвистов, психологов, педагогов. Большой вклад в разработку проблем языкового взаимодействия внесли известные труды В. В. Виноградова, Ю. Д. Дешериева, И. К. Белододеа, М. М. и др. Билингвизм (или двуязычие) в определении крупнейшего теоретика языковых контактов У. Вайнрайха представляет собой «практику попеременного пользования двумя языками. Лица, осуществляющие эту практику, называются двуязычными или билингвами» [3, с. 22]. О билингвизме вообще написано много. Подавляющее большинство ученых допускает возможность широкой трактовки явлений билингвизма в языковых коллективах: «Как правило, допускается, что двуязычие имеет место всякий раз, когда человек переключается с одного языкового кода на другой в конкретных условиях речевого общения, независимо от того, идет ли речь о переходе от одного национального языка к другому, от национального языка к диалекту или же языку межплеменного (межнационального, международного) общения и т. п. Наряду с термином «двуязычие» нередко употребляется термин «диглоссия», обозначающий употребление в одном и том же языковом коллективе как литературной нормы, так и ее вариантов, диалектов, а также взаимодействие диалектов одного и того же языка между собой в речи индивида. Многие ученые для определения критериев двуязычности человека, общества предлагают учитывать степень владения двумя языками.

В отечественной науке узкое понимание билингвизма встречаем в работах К. Х. Ханазарова, В. А. Аврорина, А. И. Рабиновича и др. «О наличии двуязычия мы можем говорить там, где люди владеют вторым языком в степени, достаточной для общения и обмена мыслями с носителями второго языка... важно не то, на каком языке мыслит человек, то, может ли человек общаться и обмениваться мыслями с помощью второго языка «...двуязычием следует признать примерно одинаковое свободное владение двумя языками. Иначе говоря, двуязычие начинается тогда, когда степень знания второго языка

приближается вплотную к степени знания первого» [1, с. 51]. «Практика попеременного активного использования индивидом двух языков в своей речевой деятельности определяется как двуязычие или как билингвизм, а индивид, использующий в своей речевой деятельности два языка, называется билингвом». «Двуязычие в узком смысле этого слова означает более или менее свободное владение двумя языками: родным и неродным; двуязычие в широком смысле – относительное владение вторым языком, умение в том или ином объеме пользоваться им в определенных сферах общения (научной, производственной, бытовой и т.п.). Последний тип двуязычия можно назвать неполным, частичным... Неполное, или частичное, двуязычие бывает самых различных градаций и распространено широко. Абсолютно одинаковое владение двумя языками, т.е. абсолютно полное двуязычие, по-видимому, встречается нечасто. Следовательно, при определении понятия двуязычия, очевидно, не следует придерживаться жестких формулировок» .

Необычайная многогранность билингвизма как объекта науки породила множество билингвистических теорий. Каждая из них сложилась на основе решения тех задач, которые ставились исследователями при изучении того или иного аспекта билингвизма – лингвистического, психологического, социологического, педагогического, литературно-художественного. С лингвистической точки зрения, по мнению Вайнрайха, проблема двуязычия заключается в том, «чтобы описать те несколько языковых систем, которые затрудняют одновременное владение ими, и предсказать, таким образом, наиболее вероятные проявления интерференции, которая возникает в результате контакта языков и, наконец, указать в поведении двуязычных носителей те отклонения от норм каждого из языков, которые связаны с их двуязычием» [3, с. 27]. Ю. Д. Дешериев и И. Ф. Протченко полагают, что лингвистический аспект «двуязычия имеет дело с анализом соотношения структур и структурных элементов двух языков, их взаимовлияния, взаимодействия и взаимопроникновения на разных уровнях, разделах строя языка: фонологическом, морфологическом, синтаксическом, лексико-семантическом и стилистическом» [6, с. 28]. Ученые отмечают, что для данного аспекта наиболее важным является исследование своеобразия проявления интерференции в процессе применения обоих языков. Если лингвистический аспект двуязычия связан в основном со следствием лингвистических явлений, порождаемых языковым контактом, то психологический отражает, по мнению ученых, специфику речевых психофизиологических механизмов человека, использующего в общении две языковые системы. Исследование психологического аспекта билингвизма помогает дать «соотносительную характеристику лингвистических категорий, понятий, «отложившихся» в языковом сознании носителей двуязычия; своеобразия закрепления в памяти, осознания, осмысления, слухового (в речи) и зрительного (на письме) восприятия двуязычным коллективом, индивидом признаков, особенностей, категорий и понятий, специфичных для второго языка и отсутствующих в их языковом сознании как носителей первого языка» [6, с. 36]. Значительное внимание в психолингвистическом аспекте билингвизма уделяется изучению воздействия билингвизма на мышление индивида. Известно, что с точки зрения взаимоотношения языка и мышления Л. В.Щерба выделял два вида сосуществования языковых систем в

сознании человека в ситуации двуязычия – независимую связь при чистом билингвизме, когда контактирующие языки образуют две отдельные системы ассоциаций в сознании индивида и зависимую связь при смешанном типе билингвизма, когда контактирующие языки образуют лишь одну систему ассоциаций.

По мнению Н. А. Любимовой, психологическая типология двуязычия строится с учетом «по крайней мере четырех критериев: 1) виды речевой деятельности; 2) соотносённость между собой речевых механизмов, обеспечивающих владение разными языками; 3) способ связи речи на каждом языке с мышлением; 4) способ владения языком» [8, с. 4]. Психологический аспект билингвизма включает изучение как механизмов производства, так и восприятия речи. Имеются, например, экспериментальные данные о том, что у билингва существует единая система восприятия и две отдельные системы речепроизводства на родном и неродном языках. Психологический аспект билингвизма имеет обширную проблематику в современных исследованиях: иноязычные способности как психологическая предпосылка формирования билингвизма; связь психолингвистических проблем билингвизма с методикой обучения неродному языку; мотивационные условия формирования билингвизма; взаимовлияние речевого развития на родном и иностранном языках и др. Социологический аспект изучения двуязычия состоит в определении «объема общественных функций и сфер применения каждого из двух языков, которыми пользуется двуязычное население» [6, с. 33]. Социологические исследования двуязычия призваны определить: 1) распространение билингвизма среди различных социально-профессиональных групп многонациональных трудовых коллективов; 2) использование двуязычия в основных сферах общественной жизни (производственной, духовной и семейно-бытовой); 3) воздействие на двуязычие экстралингвистических факторов: классовых, этнических, демографических и др.; 4) каналы формирования двуязычия; 5) соотношение национального языка и языка межнационального общения в процессе двуязычия и др. К задачам социолингвистического изучения билингвизма относят также выяснение роли социальных факторов в развитии массового или группового билингвизма, влияние научно-технической революции на развитие общественных функций языков в условиях билингвизма. Социолингвистический подход к билингвизму нашел отражение в концепции ученых, рассматривающих билингвизм как «сосуществование двух языков в рамках одного и того же речевого коллектива, Филология, история, востоковедение использующего эти языки в соответствующих, коммуникативных сферах в зависимости от социальной ситуации и других параметров коммуникативного акта». Педагогический аспект основывается на лингвистическом, психологическом и социолингвистическом аспектах. Его задача состоит в разработке и применении «методов обучения двум языкам, методов изучения процесса овладения, владения двумя языками в условиях двуязычия» [6, с. 38]. Разработка дидактического аспекта билингвизма проводится на основе естественных процессов овладения вторым языком. Педагогический аспект билингвизма включает в себя как вопросы пассивного (чтение и слушание), так и активного знания языка (говорение и письмо). Литературно-художественный (литературоведческий) аспект билингвизма связан с изучением речевых характеристик персонажей в художественных произведениях, с анализом художественной литературы,

созданной писателями – билингвами и воспринимаемой билингвальными социумами. Вопросами билингвизма больше всего занимались и занимаются лингвисты, и это естественно, так как в основе двуязычия лежит языковой контакт. Интерес к различным аспектам билингвизма и других типов многоязычия не ослабевает в связи со значительной ролью языковой политики в современном обществе. Практически нет ни одной страны в мире, в которой не возникали бы различные вопросы языковой ситуации, языковых контактов. Существующие классификации видов, типов и разновидностей билингвизма отражают различные критерии в его оценке. Чаще всего ученые принимают во внимание условия формирования билингвизма, включая такие признаки, как характер связи с мышлением, стадия (степень) владения иностранным языком, число усвоенных действий, способ соотнесенности речевых механизмов друг с другом и степень их устойчивости, тип межъязыковой связи (длительность, устойчивость языкового контакта), степень различия между контактирующими языками (количество расхождений и соответствий между элементами и структурами родного и изучаемого языков), степень родства языков, условия формирования билингвизма, характер ситуации общения и др.

Литература

1. Аврорин В. А. Двуязычие и школа // Проблемы двуязычия и многоязычия. М., 1972. С.49–62.
2. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие // Языковые контакты. М., 1972. С.25–60. (Новое в лингвистике; Вып. 6).
3. Вишневская Г. М. Билингвизм и его аспекты: Учебное пособие. Иваново, 1997. 98 с.
4. Гируцкий А. А. Белорусско-русский художественный билингвизм: типология и история, языковые процессы / Под ред. П.П. Шубы. Минск, 1990. 175 с.
5. Дешериев Ю. Д. Основные аспекты исследования двуязычия и многоязычия // Проблемы двуязычия и многоязычия. М.: Наука, 1972. С. 26–42.
6. Шадиева Д. НОРМЫ РУССКОЙ РЕЧИ //АКТУАЛЬНОЕ В ФИЛОЛОГИИ. – 2021. – Т. 3. – №. 3.
7. Махмадиева Р. С. А. СТРАТЕГИЯ НЕПРЕРЫВНОГО ОБРАЗОВАНИЯ //European Journal of Interdisciplinary Research and Development. – 2022. – Т. 9. – С. 16-20.